



Товариство  
ЄВРОПА-КОНТАКТ



SOCIETY  
EUROPE - CONTACT

**Третя Німецько-Українська конференція міст-  
побратимів  
„Громадянське суспільство формує  
платформу для муніципальної партиципації  
та європейської співпраці“**

**15.-17. грудня 2015 р.**

**Червона (Берлінська) Ратуша**  
Ратгаусштр. 10178 Берлін

Робочі мови конференції – німецька, українська (день 1) та російська (день 2 та 3)  
з синхронним перекладом

Вступ

Мета конференції – налагодити обмін щодо актуальних питань між представниками громадянського суспільства з українських та німецьких міст-побратимів та їхніх міських адміністрацій, а також внести лепту у структурне посилення громадянського суспільства та підтримку налагодження контактів між Німеччиною та Україною і в самій Україні.



Ми дякуємо Міністерству закордонних справ за дружню підтримку та фінансове сприяння.

**Вівторок, 15 грудня 2015 р.**

**Місце проведення: святковий зал Червоної (Берлінської) Ратуші**

з 16:30	Реєстрація учасників
17:00-17:15	<b>Відкриття та вітальне слово</b> Д-р. Фолькер Пеллет, завідувач Відділом прийому офіційних делегацій та протокольного забезпечення Федеральної землі Берлін Д-р. Гельмут Домке, Голова фонду „Західно-Східні Зустрічі“
17:15-18:00	<b>Вітальне слово</b> Посол Андреас Пешке, Міністерство закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина, Уповноважений з питань Східної Європи, Кавказу та Центральної Азії Андрій Мельник, Надзвичайний і Повноважний Посол України у Федеративній Республіці Німеччина Марія Цибуленко, Європа-Контакт Київ Петер Франке, Федеральна спілка німецьких товариств „Захід-Схід“ Проф. д-р. Райнер Лінднер, Голова Німецько-Українського Форуму
18:00-20:00	<b>Подіумна дискусія</b> <b>„Німецько-українські відносини: нові імпульси та участь громадянського суспільства“</b> Д-р. Бертрам фон Мольтке, керівник відділу культурних та інформаційних відносин Міністерства закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина з Європою, Сполученими Штатами, Канадою, Туреччиною, Центральною Азією та Кавказом Олег Мірус, Радник-посланник, посольство України Олександр Міщук, Координатор партнерств / фонд „Єдність“, м. Луцьк Карль-Айтель Йон, Керівник відділу з питань молоді, сім'ї, соціальних питань, район Ліппе, м. Детмольд Анатолій Мозговий, Дім Нюрнберга у Харкові Андре Вінкель, партнерська спілка Нюрнберг-Харків Д-р. Володимир Погорілий, Українська спілка фахівців з подолання наслідків психотравматичних ситуацій, м. Київ Модерація: Д-р. Олаф Кюль, Адміністрація Керуючого бургомистра Берліну
20:00-22:00	<b>Урочиста вечерея</b> у Гербовому залі Червоної Ратуші

середа, 16 грудня 2015 р.

Місце проведення: Червона (Берлінської) Ратуша, приміщення 338

з 9:00	Реєстрація учасників
9:30-11:30	<p><b>Подіумна дискусія</b></p> <p><b>„Німецько-українські міста-побратими – актуальний стан речей“</b></p> <p>Д-р. Михайло Гамалій, керівник проекту „Муніципальні партнерства з Україною“, Сервісний центр „Муніципалітети в одному світі“</p> <p>Д-р. Гельмут Домке, Фонд „Західно-Східні Зустрічі“</p> <p>Дітер Штайнеке, депутат ландтагу, Німецько-Український Форум</p> <p>Гульнара Гей, міська адміністрація Радебойль, Уповноважена з питань міст-побратимів</p> <p>Сергій Резнік, „Коло друзів Гіфгорна“, Корсунь</p> <p>Адольф Лянгльотц, Гіфгорн, партнерська спілка Гіфгорна</p> <p>Модерація: Моніка Таран, Фонд „Західно-Східні Зустрічі“</p>
11:30-12:00	<b>Перерва на каву</b>
12:00-13:00	<p><b>„Муніципалітети – згуртованість через різноманіття та партиципативність – користь для всіх“</b> Об'єднання бургомістрів, волонтерів, біженців та людей з інвалідністю!</p> <p>Д-р. Ілля Зайферт, Неспеціалізована спілка людей з інвалідністю у Німеччині, м. Берлін</p> <p>Василь Назаренко, Всеукраїнська громадська спілка організацій людей з інвалідністю, Київ</p>
13:00-14:00	<b>Обід</b>
14:00-16:00	<p><b>Блок програми «Світ-Кав'ярня» міста-побратими</b></p> <p>Ситуація, бажання, ідеї та конкретизація щодо 4 центральних питань</p> <p>Організація міст-побратимів нарівні – від питань культури до фахового оміну</p> <p>Модерація: Марія Цибуленко, Європа-Контакт Київ та Ренате Фогт, Україна-Контакт Лейпциг</p> <p>Брати відповідальність – молодь організовує міста-побратими</p> <p>Модерація: Яна Конотопенко, національна Рада молодіжних організацій України; Майк Шюслер, Україна-Контакт Лейпциг</p> <p>Організація інклюзії у муніципалітетах, біженці та гуманітарна допомога у громаді</p> <p>Модерація: Василь Назаренко, Всеукраїнська громадська спілка організацій людей з інвалідністю та д-р. Ілля Зайферт, Неспеціалізована спілка людей з</p>

	<p>інвалідністю у Німеччині</p> <p>Громадяни та адміністрація – партнерство заради демократії та різноманіття</p> <p>Модерація: Анатолій Мозговий, Дім Нюрнберга у Харкові та Андре Вінкель, партнерська спілка Нюрнберг-Харків</p> <p><u>Мета:</u> об'єднати різні точки зору, розробити план дій впродовж короткого часу, спільно розробити стратегії</p> <p><u>Метод:</u> на кожен тематичний блок виділяється 40 хвилин, тому учасники переходять до іншого тематичного блоку; вцілому передбачається 4 тематичні блоки, так щоби кожен учасник узяв участь у кожному блоці; модератори не змінюються</p>
16:00-16:30	<b>Перерва на каву</b>
16:30-17:30	<b>Продовження блоку програми «Світ-Кав'ярня» міста-побратими</b>
17:30-19:30	<p><b>Можливості сприяння та фінансування</b></p> <p>для міст-побратимів та громадські проекти та зустрічі</p> <p>Короткий вступ: Фонд „Західно-Східні Зустрічі“</p> <p>Карстен Вільмс, культурні та інформаційні зв'язки з Росією, Україною, Білоруссю та Республікою Молдова, Міністерство закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина Моніка Таран, Фонд „Західно-Східні Зустрічі“</p> <p>Богдан Міфтахов, Фонд Кличка</p> <p>Евелін Шеер, Фонд "Пам'ять, відповідальність і майбутнє", Берлін</p> <p>Катрін Тім, Інститут європейських партнерств та міжнародної співпраці, м. Хюрт</p>
20:00-22:00	<b>Зустріч у посольстві України та святкова вечеря</b>

**Четвер, 17 грудня 2015 р.**

**Місце проведення: Червона (Берлінської) Ратуша, приміщення 219**

9:00-10:00	<p><b>Представлення результатів блоку програми «Світ-Кав'ярня»</b></p> <p>Модератори всіх тематичних блоків</p>
10:00-11:00	<p><b>Пленарна дискусія</b></p> <p><b>„Які структури нам потрібні?“</b></p> <p>Вступні реферати:</p> <p>Д-р. Константин Котсас, керівник програми „Інтегровані фахівці для муніципалітетів, по всьому світу“, Німецьке товариство з міжнародного співробітництва GIZ</p>

	<p>Йохем Руменхьолер, німецький Союз молодіжних організацій</p> <p>Д-р. Петер Шпарі, Німецько-Український Форум</p> <p>Модерація: Петер Франке, Федеральна спілка німецьких товариств „Захід-Схід“</p>
11:00-11:30	<b>Перерва на каву</b>
11:30-13:00	<p><b>Заключна дискусія (за „акваріумною“ методикою)</b></p> <p>Підбиття результатів конференції</p> <p>Критика та дискусія: Як діяти далі? Очікування та побажання</p> <p>Модерація: Петер Франке, Федеральна спілка німецьких товариств „Захід-Схід“</p> <p>Заключне слово: Д-р. Гельмут Домке, Фонд „Західно-Східні Зустрічі“</p>
13:00-13:30	<p><b>„Німецько-українські відносини з перспективи німецького головування в Організації з безпеки і співробітництва в Європі 2016“</b></p> <p>Почесний д-р. Гернот Ерлер, координатор зі співробітництва з Росією, країнами Східного партнерства та Центральної Азії, Міністерство закордонних справ Федеративної Республіки Німеччина; Спеціально уповноважений уряду Федеративної Республіки Німеччина для головування в ОБСЄ у 2016 р.</p>
13:30-15:00	<b>Обід</b>